|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ĐƠN XIN CHUYỂN TIỀN QUỐC TẾ KIÊM ĐỀ NGHỊ MUA BÁN NGOẠI TỆ GIAO NGAY**  ***APPLICATION FOR OVERSEAS REMITTANCE CUM FOREIGN CURRENCY SPOT PURCHASE*** | | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Prepared | Checked | Approved | Dually Approved | |  |  |  |  | | | |
| **Kính gửi/ *To*: WOORI BANK VIET NAM**………………………………**Branch** Ngày/ *Date:*  / /  Với trách nhiệm thuộc về phần mình, tôi/chúng tôi đề nghị Quý ngân hàng thực hiện chuyển tiền bằng điện theo nội dung sau đây/ *On my/our own responsibility, I/We request your good bank to process telegraphic transfer remittance with the following information*: | | | | | |
| **I. THÔNG TIN BÊN CHUYỂN TIỀN/ *Applicant Information*** | | | | | |
| Tên khách hàng/Chủ tài khoản/ *Customer name/ A/C Holder*  ……………………………………………………………………………………………..……...…  CMND/Hộ Chiếu/Mã số thuế/ *ID/Passport/Tax code* ……………………………………………………………………………..…………………….….. | | | | Quốc tịch/ *Nationality*  …………………..………………………..……….  Số ĐT/ *Tel No.*  …………………………………………….……….. | |
| Địa chỉ/ *Address:..*…………………………………………………………………………………….…………………………………………...…....................  …………………………………………………………………………………………………………………….……………………………………………...... | | | | | |
| **II. THÔNG TIN CHUYỂN TIỀN/ *Remittance information*** | | | | | |
| Loại tiền chuyển/ *Remitting Currency*  ………………….……… | | Số tiền bằng số/ *Amount in figures:* ……………….……………..………………………………………………....  Số tiền bằng chữ/ *Amount in words:* …………………….…………..…….…………..……………………...…..... | | | |
| **Nguồn tiền chuyển/ *Source of payment***:  **󠆯** Trích nợ tài khoản số/ *Debit account No****.:*** ………………….……… tại ngân hàng Woori/ *at Woori Bank*  **󠆯** Tiền mặt/ *Cash* | | | | | |
| **MUA NGOẠI TỆ (NẾU CÓ)/ *BUYING FOREIGN CURRENCY (IF ANY)***  Tỷ giá/ *Exchange rate*: ………………….………  Số tiền bằng số/ *Amount in figures:* ……………….……………..…………………………………………………....……....…………………..........................  Số tiền bằng chữ/ *Amount in words:* …………………….…………..…….…………..……………………...……………………….…………..........................  Trích nợ tài khoản số/ *Debit account No.:* …………………….… tại ngân hàng Woori/ *at Woori Bank* | | | | | |
| **III. THÔNG TIN NHẬN TIỀN/ *Payment information*** | | | | | |
| Người thụ hưởng  *Beneficiary* | Số Tài khoản/IBAN/ *A/C/IBAN No.* ..………………………………………………………………………….....................  Tên người thụ hưởng/ *Beneficiary name* …………………….………….………………………………………..................  Địa chỉ/ *Address* .…….……………………………..……………………………………………….…………..................... | | | | |
| Ngân hàng người thụ hưởng  *Beneficiary Bank* | Ngân hàng / *Bank Name*  .…………………………………………...…..……….…………………..…..…..……...............  Địa chỉ ngân hàng/ *Bank* *Address* ………………………….……….………………………….…………...........................  Chi nhánh/ *Branch*: ………………………….……….………………………….…….Quốc gia/ *Country*: ……….……...  Mã Swift *(Swift code )*………………………...…FEDWIRE/CHIPS ID/Sort Code/BSB Code: …………..….………..… | | | | |
| Ngân hàng trung gian (nếu có)  *Intermediary Bank (if any)* | Ngân hàng/ *Bank Name*  .…………………………………………...…. Quốc gia/ *Country*: ……….………….................  Mã Swift *(Swift code )*………………………...…FEDWIRE/CHIPS ID/Sort Code/BSB Code: …………..….………..…. | | | | |
| **IV. PHÍ CHUYỂN TIỀN NƯỚC NGOÀI/ *Charges*** | | | | | |
| 󠆯 OUR/ (Mọi khoản phí do người chuyển chịu/ *Charges to be borne by Remitter*)  *󠆯* BEN/ (Mọi khoản phí do người hưởng lợi chịu/ *Charges to be borne by Beneficiary*)  *󠆯* SHA/ (Phí của Woori Bank do người chuyển chịu, phí ngoài Woori Bank do người hưởng chịu/ *Charges to be shared*) | | | | | 󠆯 Tiền mặt/ *By Cash*  󠆯 Ghi nợ tài khoản số/ *Debit account No****.:*** ………………….……… tại ngân hàng Woori/ *at Woori Bank* |
| Nội dung thanh toán/ *Payment Details:* ….……………………………………………….….….….….….……………….……………………………….....  ……………………………………………………………………………………………………………………………….…………………………............ | | | | | |
| 1. Tôi (Chúng tôi) đồng ý với những Điều kiện và Điều khoản ở trang sau và hoàn toàn chịu trách nhiệm về lệnh chuyển tiền này/ *I (We) agree to abide by the Terms and conditions printed overleaf and be fully responsible for this Application.*  󠆯 2. Tôi (Chúng tôi) hiểu rõ trách nhiệm và nghĩa vụ cung cấp đầy đủ chứng từ cho Ngân hàng và cam kết bổ sung (các) chứng từ/ *I/We aware that it is my/our responsibility and obligation to provide to you the complete document(s) and commit to provide*:󠆯   |  |  | | --- | --- | | 󠆯 Hóa đơn/ *Invoice* | *󠆯* Tờ khai hải quan/ *Customs Declaration* | | *󠆯* Vận tải đơn/ *Bill of lading*  *󠆯* Khác/ *Others*: .................................... | *󠆯* Phiếu đóng gói/ *Packing list* |   Chậm nhất trước ngày / *Not later than*: ............/.........../............để Woori Bank kiểm tra *(for verification of Woori Bank)*  Lý do nợ/ *Reasons*:  *󠆯* Chưa làm thủ tục thông quan cho hàng hóa/ *not completed customs procedures for the shipment*  *󠆯* Hàng chưa về/ *the shipment has not arrived*  *󠆯* Khác/ *Others*: ……………………………………….….….….….….……………….………………  Trong trường hợp tôi (chúng tôi) không bổ sung chứng từ đúng thời hạn quy định nêu trên, tôi (chúng tôi) sẽ gửi văn bản giải trình cho ngân hàng và chịu trách nhiệm hoàn toàn trước pháp luật về việc chậm trễ hoặc không bổ sung đầy đủ các chứng từ nêu trên./ *In case that I (We) don’t provide the documents as above specified time limit, I (We) will send your good bank the explanation letter and take full legal responsibility for any delay or inadequate provisions of above mentioned documents.* | | | | | Chủ tài khoản/ *A/C Holder*  Chữ ký, họ tên & Đóng dấu/ *Signature, full name & Seal*  Kế toán trưởng/ Người phụ trách kế toán (nếu có)/ *Chief Accountant/ Person in charge of accounting(if any)*  Chữ ký, họ tên/ *Signature and full name* |
| Phần dành cho ngân hàng / *For Bank Use Only* | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **GIẤY ỦY QUYỀN / *LETTER OF AUTHORIZATION***  Họ tên người được ủy quyền/ *Name of Authorized person: …*……….………………………….……………..…………….…….  Số CMND/ *ID (PP) No.:* ………………… Ngày cấp/ *Date:* ………………...Tại/ *At:* …………………….……..……………...  Số ĐT/ *Tel:* …………………………….... Địa chỉ/ *Add:* …………………………………………………………...………..…....  Tôi, chủ tài khoản, xin ủy quyền cho người được ủy quyền có tên nêu trên được thay mặt tôi thực hiện việc chuyển Đơn xin chuyển tiền quốc tế kiêm đề nghị mua bán ngoại tệ giao ngay này đến Quý Ngân hàng. Tôi cam kết mọi thông tin trong Đơn xin chuyển tiền quốc tế kiêm đề nghị mua bán ngoại tệ giao ngay này là đúng sự thật và chịu toàn bộ trách nhiệm về hậu quả có thể xảy đến.  *I, as the account holder, hereby authorize the aforementioned person on my behalf on delivering this Application for overseas remittance cum foreign currency spot purchase to Woori Bank. I hereby commit that all information in this Application for overseas remittance cum foreign currency spot purchase is truthful and I will take full responsibility for all possible consequences.*   |  |  | | --- | --- | | Người được ủy quyền/ *Authorized person*  (Tên, chữ ký/ *Name, signature*) | Người ủy quyền/ *Mandator*  (Tên, chữ ký, đóng dấu/ *Name, signature, and seal*) |     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \*Người được ủy quyền phải xuất trình bản gốc CCCD/ CMND/ Hộ chiếu tại Ngân hàng/ *Authorized person must present original identity card at the Bank.* |
| **ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN (*TERMS AND CONDITIONS*)**   1. Các bên tham gia Lệnh chuyển tiền phải tuân thủ các quy định về ngoại thương, quản lý ngoại hối, phòng chống rửa tiền và các quy định có liên quan của pháp luật Việt Nam và Ngân hàng Woori   *All concerning parties under this Remittance should observe the foreign trade, foreign exchange control, anti-money laundering and related regulations of Vietnam laws and Woori Bank*.   1. Ngân hàng Woori có quyền chỉ định thanh toán Lệnh chuyển tiền đến bất kỳ ngân hàng đại lý nào của mình (“Đại lý”) trừ trường hợp Lệnh chuyển tiền được yêu cầu thông qua Đại lý   *Woori Bank may address this Remittance to any of its correspondent agents (“Agent”) unless it is requested through the Agent.*   1. Ngân hàng Woori sẽ không chịu trách nhiệm đối với tổn thất hoặc thiệt hại liên quan đến Lệnh chuyển tiền của bất kỳ bên nào do bởi   *Woori Bank shall not be liable for losses and damages of any party related to this Remittance caused by*:   1. Yêu cầu của luật và/hoặc các quy định có liên quan của bất kỳ quốc gia nào   *Requests of the law and/or related regulations of any country*.   1. Lỗi, cẩu thả, chậm trễ thanh toán, không có khả năng thanh toán, không tuân theo chỉ thị thanh toán, cắt xén hoặc không chuyển tiếp lệnh của Đại lý   *The Agent’s errors, negligence, non-payment delays, inability to make payment, any failure to comply with the instructions, mutilation, non-delivery*.   1. Các nguyên nhân khác nằm ngoài sự cẩn trọng cần thiết của Ngân hàng Woori   *Any other causes whatsoever out of Woori Bank’s reasonable care.*   1. Bên chuyển tiền có thể yêu cầu hủy Lệnh chuyển tiền, tuy nhiên, yêu cầu này chỉ được chấp nhận và hoàn lại khi Ngân hàng Woori nhận được tiền hoàn lại hoặc xác nhận hủy lệnh chuyển tiền có hiệu lực từ (các) Đại lý. Số tiền hoàn lại cho Bên chuyển tiền là số tiền thực chuyển trừ đi các khoản phí và chi phí của Ngân hàng Woori và (các) Đại lý liên quan đến việc hoàn trả   *The Applicant may request to cancel this Remittance, however, this request is only accepted and refunded upon Woori Bank’s receipt of the original principal or a confirmation of effective cancellation of the payment order from the Agent(s). The amount refunded to the Applicant is the remitted actual amount less the fees and expenses of Woori Bank and the Agent(s) related to refund.*   1. Ngân hàng Woori có quyền từ chối Lệnh chuyển tiền không có đầy đủ chứng từ cần thiết theo quy định của Ngân hàng Woori và/hoặc pháp luật Việt Nam hiện hành   *Woori Bank has the right to refuse this Remittance which not submitted fully with necessary documents required by Woori Bank and/or the Vietnamese applicable law*.   1. Bên chuyển tiền có trách nhiệm   *The Applicant is responsible for/to*:   1. Tính hợp pháp, xác thực của những giao dịch liên quan đến Lệnh chuyển tiền   *The legitimacy, reality of transactions related to this Remittance;*   1. Xuất trình đầy đủ và chịu trách nhiệm về tính chính xác, hợp lệ và duy nhất của những giấy tờ, chứng từ xuất trình cho Ngân hàng Woori   *Submit in full and be responsible for authenticity, validity and unique of documents, papers submitted to Woori Bank.*   1. Thanh toán phí chuyển tiền của Ngân hàng Woori và/hoặc (các) Đại lý theo nội dung về phí chuyển tiền được ghi rõ trong Lệnh chuyển tiền   *Pay charges of Woori Bank and/or the Agent(s) in accordance with instructions clearly mentioned in this Remittance*.   1. Mọi rủi ro nếu Lệnh chuyển tiền vi phạm chính sách cấm vận của Mỹ, và/ hoặc quốc gia, tổ chức khác đối với bên thụ hưởng, ngân hàng trung gian, ngân hàng của bên thụ hưởng và/hoặc yếu tố khác của Lệnh chuyển tiền   *All risks if this Remittance violates the embargo policy of US and/ or any nations, organizations impose on the beneficiary, intermediary banks, beneficiary’s bank, and/ or other factors of the Remittance.* |